

您的寶貴意見對我們日後策劃戲劇節目將有莫大的幫助，謝謝。





各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

西灣河文娛中心

地址：香港筲箕灣道111號

電話：3184 5760

傳真：2567 4041

沈瑞芳（高級經理/港島東文化事務）

文化節目組

節目統籌

李明珍（高級經理）

黎啟德（經理）

柯曉雯（副經理）

宣傳組

莫秀珊（高級傳訊主任／文化節目）

場刊回收

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱，以便循環使用。

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽 www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/indexc.html

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見



麥家

原著

一九八三年畢業於解放軍工程技術學院無線電系；九一年畢業於解放軍藝術學院文學創作系。從軍十七年，歷任軍校學員、技術偵察員、宣傳幹事、處長等職。九七年轉業任成都電視台電視劇部編劇；〇八年調任杭州市文聯專業作家。作品多次獲獎：《解密》獲中國小說學會二〇〇二年中國長篇小說排行榜第一名、第六屆國家圖書獎、第六屆茅盾文學獎提名；《暗算》獲第四屆四川省文學獎、第七屆成都市人民政府金芙蓉獎、第七屆茅盾文學獎；《風聲》獲第六屆華語文學傳媒大獎年度小說家獎。代表作品有《解密》、《暗算》、《風聲》、《紫密黑密》、《地下的天空》。根據其同名小說改編的電視劇《暗算》一開中國特情影視劇之先河；《風聲》小說亦被改編，拍攝成同名電影及電視劇《風聲傳奇》，深得觀眾喜愛。

「近二十多年來，我們的文學總是不停地在書寫黑暗、絕望和惡，寫得驚心動魄。這樣的作品令人意志消沉、精神渙散，同時也粉碎了我們作家對世界的信心——我們再也無力肯定一種健全、有信念、充滿力量的人生了。其實，在這個一切價值都被顛倒、踐踏的時代，展示欲望細節、書寫身體經驗、玩味一種竊竊私語的人生，早已不再是寫作勇氣的象徵；相反，那些能在廢墟中將潰敗的人性重新建立起來的寫作，才是有靈魂的、值得尊重的寫作。」

《風聲》講述的是一個革命歷史故事，塑造的是英雄人物，呼求的是一種有信念的人生。它具有話劇的天然好料：場地集中，就在一棟樓裡；故事緊湊，前後就幾天；人物性格和信仰針鋒相對，情節跌宕起伏。

《風聲》話劇在上海、北京、杭州等多個城市演出過，反響很大，希望在香港同樣有不俗的表現。」——麥家



李容

編劇

國家一級編劇、上海話劇藝術中心專業編劇。一九八二年畢業於上海戲劇學院戲劇文學系編劇專業，曾擔任上海著名民營劇場真漢咖啡劇場及下河迷倉藝術總監、營運總監，現任上海新文化傳媒投資集團總編審、中國影視學會會員、上海戲劇家協會會員、上海作協詩詞學會常務理事。創作、改編話劇二十餘部，並獲國家頒發的各種獎項。也是活躍在中國影視界的優秀劇作家，創作、策劃電影及電視劇、廣播劇作品約六百部集。

「在歷史的帷幕拉下以後，流芳百世或遺臭萬年都不重要了。重要的是人活著的時候，精神和氣節，一樣不可少。這也是《風聲》打動我的地方。」—— 李容



趙激

編劇

畢業於上海立信會計高等專科學校，曾是職業會計。後在上海戲劇學院電視藝術系編導專業學習。二〇〇三年開始戲劇編劇生涯。現為上海話劇藝術中心編劇、製作人。主要編劇作品有：話劇《電話方程式》、《中國式婚禮》、《風聲》、《共和國掌櫃》及大型系列廣播劇《刑警803》。作品曾獲第七屆中國廣播劇研究會專家評析連續劇金獎、第九屆公安部金盾文化工程獎一等獎。曾擔任話劇《女性生活》、《十二個人》的製作人。

「某一個深夜，幾個人突然被帶到了某一個地方，幾天後有的人永遠葬身此地，有的人又回到了自己的生活。而那幾天發生的事，卻成了永久的秘密。人生是謎，歷史更是無數的謎所組成的一場或正義或悲情或美妙或荒誕的戲劇。《風聲》首先吸引我的，正是這個難辨真假的謎局。歷史常常被莫名的顛覆。硝煙散盡，孰是孰非又有何重要，只有內心的掙扎才是最真實的一齣好戲。」—— 趙激



榮蓉

監製

國家二級演員、上海市農工黨文化委員、上海電視家協會委員。畢業於上海戲劇學院，現為上海話劇中心演員、製作人及同樂坊芷江夢工廠、星宇劇社創始人。策劃並製作的舞台劇有余華的《兄弟》、麥家的《風聲》、音樂劇《張國榮距離接觸》、《丁香花》、《明天你是否依然愛我》等。出演影視劇電影話劇共上百部，如電影《奮鬥》、《紅樓夢》、《白色風暴》、《喬遷之喜》等；電視劇《敵後武工隊》、《就想賴著你》、《涉外保姆》、《家後》、《戰火中青春》、《爸爸天亮叫我》、《別對我說謊》、《老爸向前衝》等；話劇《歌星與猩猩》、《喜福會》、《我和春天有個約會》、《紅與黑》及《幸福的日子》等。

「小說《風聲》中英雄人物的強烈信念使我震撼，當下好多人缺乏的就是信念。把它搬上舞台是我的心願。」—— 榮蓉



張可堅

監製 / 導演

資深戲劇工作者，戲劇工作範圍包括監製、導演、演員、翻譯及撰寫劇評。中學時期已作職業性演出，曾參與香港話劇團首季第一齣戲劇《大難不死》的演出。一九七九年參與創立海豹劇團，積極參與台前幕後工作。八二年於浸會大學（前稱浸會學院）英文系畢業，隨即加入中英劇團為職業演員。八九年獲香港大學文學學士（榮譽）學位。期間出任中天製作有限公司總經理。二〇一一年獲香港演藝學院藝術碩士，主修導演。曾替多個劇團監製話劇，包括海豹劇團、中天製作有限公司、沙田話劇團、香港戲劇協會、麥秋舞台製作、香港城市大學、香港合唱團、大中華文化全球協會、唯獨舞台、劇場空間等。導演和翻譯方面，先後九度獲提名最佳導演，憑《撞板風流》獲得第三屆香港舞台劇獎最佳導演（喜劇/鬧劇），及憑《十二怒漢》獲第十三屆香港舞台劇獎最佳導演（悲劇/正劇）。最近翻譯和導演作品有香港話劇團及劇場空間《不起床的愛麗思》，以及香港演藝學院藝術碩士課程畢業作《不忠》。〇九年獲香港舞台劇獎銀禧紀念傑出翻譯獎。此外，亦常參與演出，憑《尋根姊妹花》獲提名最佳男主角（喜劇/鬧劇）。近期演出有香港戲劇協會的《大顛世界》及《球會風雲》。現為中英劇團總經理、劇場空間藝術總監（義務）、香港戲劇協會副會長、演藝發展局戲劇審批員、香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團名譽藝術總監、愛滋病基金會宣傳委員會委員及香港電台電視部顧問團成員。

「當我知道有可能獲得《風聲》的舞台出版權，急不及待從余振球手中拿過小說來看。有點像看武俠小說，欲罷不能。但是，小說內的人物，比劃的不是武功，而是鬥智，實在吸引。但是，看畢，心中隱隱不快。

一九四一年，正值第二次世界大戰，中國備受日本侵略。當時，既有國民黨政府，亦有共產黨政府。但在南京竟然還有一個由汪精衛為首的偽政權，情況混亂至極。《風聲》發生的地點就在這個和平軍的機要處，一個屬於中國人的地方，背後主事者竟然是日本人，已經很可悲。內裡還潛藏國民黨和共產黨的特務，滿是一個使人不忍看的中國人打中國人的景象。

處身這個漩渦中的人民，可以怎樣？過的又是甚麼生活？他們還可以有理想嗎？中國人如是，日本人也一樣！」—— 張可堅



余振球

導演 / 舞台設計

經驗豐富的自由舞台工作者，從事多方面的創作，包括導演、編劇、製作、舞台及燈光設計等。歷任市政局香港話劇團、香港舞蹈團之助理舞台監督、舞台監督、技術監督。亦曾任中英劇團之製作監督。一九八七年獲柏立基基金，赴美國紐約羅察斯特大學深造舞台美術及製作。九三年獲香港演藝學院頒發專業文憑，主修燈光設計。九七年再遠赴荷蘭及捷克布拉格修讀舞台美學，並以優異成績獲倫敦研究院（The London Institute）頒發藝術碩士。編寫作品《離婚女人的一天》曾在八四年香港藝術中心與校協戲劇社合辦之全港青少年獨幕劇創作賽中獲獎。九三年憑《女禍》獲第二屆香港舞台劇獎最佳燈光設計，九四年獲「十年後台貢獻榮譽」。歷年來以《廿三樓·攞笑友》、《叛艦記WWII》、《大顛世界》、《喜靈州……分享夜》等先後獲提名香港舞台劇獎最佳導演，並憑《少年梵高的煩惱》獲提名香港小劇場最佳導演。近年導演作品包括音樂劇《細鳳》、《黑盒內的易卜生》、《粉紅天使》、《霧夜謀殺案》、《女帝奇英傳》、《NOHome MIDCLASS》及《今生》。此外，更嘗試開拓酒吧劇場，演出包括《單身貴族》、《噫》、《正宗酒吧》，另積極從事戲劇推廣工作，先後為香港演藝學院、明愛成人教育中心、澳門市政廳、澳門演藝學院、星加坡實踐表演藝術學院及捷克布魯諾藝術學院（JAMU, Brno）等機構舉辦之燈光及舞台設計課程擔任講師，並曾出任澳門市政廳文康部節目顧問及籌劃「澳門藝穗」。九八年與友人組成劇場空間。

「最近，有人提出若辛亥革命失敗，大清帝國君主立憲，中國可能會避免了軍閥割據、國共內戰、大鳴大放躍進、甚至文化大革命的苦難。沒有人能知道答案。但肯定的是，貪官污吏、官商勾結依然存在，地主（產）霸權依舊橫行。社會強弱、貧富懸殊不會減少。

不知何時起，一直在想，假設二戰亞洲戰綫日本是戰勝國，我們今天身處的中國和香港會是甚麼模樣？當然，在五、六十年代會是不堪設想。中國人民，我們的上一代會被壓迫，被凌虐，生活苦不堪言。但到今天呢？

我們會中、日雙語溝通，哈哈！

大清的留美幼童計劃夭折。明治初期政府決策管治階層空群而出，到歐、美全面學習政、軍、商、醫、郵電、機械、科學、建築、經濟、教育……

當時，一邊是自大自私；一邊是自知不足，放手盡學。結果後發先至。

當我們還在煮豆燃箕、骨肉相殘時，人家已準備脫亞入歐了。

所以我們的革命先賢，大都是師承大和。

最近讀了兩部天馬行空的日本漫畫。

一是講述現代日本自衛隊回到二戰時期，洩露了原子彈及日本投降的「歷史」，不自覺地改變了歷史，改變了二戰結局。

另一本則描繪現代日本因地震將國家一分為二。南、北日本各自被中、美操控。

甚麼時候本地才會出現這麼富創意與想像力的漫畫？」——余振球

汪精衛政權與抗日時期的特務

一九三七年「七七事變」後，東北、內蒙、華北及華中地區已在日本掌控之內，日軍一方面加緊進軍，另一方實行以華制華，在各地成立所謂「和平」、「反共」的自治政府，包括滿洲國、蒙古聯合自治政府、察南自治政府、晉北自治政府、華北中華民國臨時政府、江南的中華民國維新政府等，以圖美化其「大東亞共榮圈」的侵略野心。

中華民國國民政府（一九四〇年至四五年）

一九四〇年至四五年間，在日本侵略軍扶持下，汪精衛在南京成立「中華民國國民政府」，汪精衛任國民政府主席兼行政院長，陳公博任立法院院長，直接管轄江蘇、淮海、安徽、浙江、江西、湖北、湖南、廣東、福建等省份及南京、上海、漢口、廈門等特別市。標榜「和平、反共、建國」，着力瓦解抗日陣線，實行反共清鄉。追隨日本參加《國際防共協定》，一九四三年一月，對英、美宣戰，號召效忠日本盟邦。一九四四年汪精衛逝世，翌年二次世界大戰結束後，南京國民政府也告解散。陳公博等先後被處決。汪精衛政權雖然被視為日本的傀儡政權，但在汪精衛個人「一面合作、一面對抗」的政策之下，南京國民政府仍然有相當程度的自主性，並且以和平交涉的方式逐步取消各地包括日本在內的各國租界。

和平軍

汪精衛南京政權的武裝力量。由於日本方面反對汪精衛政權建軍，因此只得接收中華民國臨時政府（北京）與中華民國維新政府所遺留之武裝隊伍，和國民黨降軍及僱用的地方力量，改編為「和平軍」，全稱「和平建國軍」。

軍統局

軍統局是國民政府軍事委員會調查統計局（BIS）的簡稱，前身是中國國民黨黨團組織「復興社」下屬的「特務處」。是一九三八年至四六年成立之中華民國情報機關之一。特工人員最多時近五萬名，分布到國民政府的軍隊、警察、行政機關、交通運輸機構，乃至駐外使領館，專門以監視、綁架、逮捕和暗殺等手段進行活動。軍統局在許多地方設有集中營、秘密監獄和看守所。中國抗日戰爭期間，軍統也從事一些搜集敵方情報和恐怖活動。也有一些軍統人員投降日本，日本佔領區的重要特務頭子不少來自軍統。

中統局

中國國民黨中央執行委員會調查統計局的簡稱，是國民黨的主要情報機構之一，前身是一九二八年時成立的中央組織部調查科。一九三五年升格為中央組織委員會黨務調查處。其骨幹以CC系成員為主。CC系，即中央俱樂部組織Central Club的簡稱，是中國國民黨主要派系，領導是陳立夫與陳果夫兄弟，人稱二陳，是蔣介石的結義兄長陳其美之姪子，憑此關係，一九二八年二月，蔣介石任命陳立夫代理國民黨中央組織部長，由二陳著手組建「國民黨中央執行委員會調查統計局」。八年抗戰爆發前夕是它的頂峰期間，CC派已有上萬成員，成為四大家族之一，民間有所謂「蔣家天下陳家黨，宋家姐妹孔家財」之說，陳果夫被譽為「國民黨之教父」。CC簡稱亦因其兄弟的姓氏而來。

電影《色·戒》女主角的藝術原型



鄭蘋如——國民黨中統女特工（一九一八年至四〇年）

父親是國民黨中統局上海地區負責人陳寶驊的助手，母親是崇拜孫中山的日本人。鄭蘋如因為家庭關係，與上海的日本人交往，是當時上海的社交人物，曾以名媛的身份成為上海《良友畫報》封面人物。上海淪陷後，鄭蘋如利用其得天獨厚的條件，混跡於日偽人員當中，與汪精衛政權的特務頭子丁默邨交好，獲取情報。一九三九年十二月，與中統人員密謀暗殺丁默邨於上海著名的西伯利亞皮草店中，失手被捕，審問時拒絕是中統特務，堅稱只因情困而僱兇殺人，成為當年上海灘重大花邊新聞之一。一九四〇年二月，被秘密處決。

汪精衛南京政權的特務頭子



丁默邨（一九〇一年至四七年）

又名丁默村，早年曾加入中國共產黨，後叛，一九二四年第一次國共合作時期在上海加入中國國民黨CC系，一九二六年任職於國民黨中央組織部調查科（情報機構中統的前身），在上海文化界進行特務活動。一九三九年起任職汪精衛政權社會部、交通部、社會福利部等部長、及浙江省省長等要職。與李士群合組特工總部於上海極司非爾路七十六號，丁、李分別為正、副主任，大肆捕殺共產黨人和抗日人士，李安的电影《色·戒》中所影射的汪精衛政權的特務頭子就是他。抗戰後期已被國民黨當局吸收，軍統局長戴笠曾令其負責協助維持浙江省治安，以待勝利接收。一九四七年被國民政府處決。



李士群（一九〇五年至四三年）

前中國共產黨員，後背叛中共、投靠國民黨成為情報人員。抗戰爆發後，李於一九三八年從重慶奉中統之命「潛伏南京」，但他卻追隨汪精衛投靠了日本，在汪精衛政權任「國民黨中央執行委員會特務委員會特工總部」（俗稱「極司非爾路七十六號」，今萬航渡路七十六號，裡面設下刑訊室和地牢）副主任兼警衛總隊隊長。不久，與丁默邨的傾軋中獲勝，其後升任特工總部主任、警政部長等職。同時擔任「清鄉委員會」秘書長、「剿共救國特工總部」負責人，負責在江蘇地區的清鄉活動，毀滅性破壞了重慶國民政府在上海、南京的特務組織，鎮壓共產黨和其他進步人士的敵後抗日活動。一九四二年，李又兼任江蘇省主席，權傾一時。然而隨著勢力日益擴大，與日軍關係也不斷僵化，一九四三年九月遭日本憲兵隊毒斃。

一些潛伏在汪精衛政權裡的共產黨特工



潘漢年（一九〇六年至七七年）

中共著名特工，作家，蒙冤而死，是一個傳奇人物。早年從事業餘文學創作，參加創造社，一九二五年夏參加中共，一九二八年擔任中共中央宣傳部文化工作委員會書記，左翼文化總同盟中共黨組書記。一九三七年，任八路軍駐上海辦事處主任，主要任務是搞上層統戰、情報、策反和宣傳黨的政政策、出版書刊工作。上海淪陷後，撤往香港，從事情報工作。一九四四年偵知侵華日軍增兵作戰計劃，讓延安方面幾乎未受日軍攻擊，貢獻至巨。抗戰期間在李士群安排下與汪精衛會面，在上海期間，會見了李士群的日本軍事顧問，就日軍與新四軍和平共存互不侵犯達成初步共識。中華人民共和國成立後，先後任中共中央華東局社會部部長和統戰部部長、上海市委副書記和第三書記、上海市副市長。後毛澤東就其當年會見汪精衛一事判定為「內奸」判「無期徒刑」。一九七七年病逝。一九八二年，中共中央公開為其恢復名譽。



關露（一九〇七年至八二年）

才女、詩人、作家、特工。一九二八年入學南京中央大學文學系，一九三〇年發表處女作《她的故鄉》，一九三二年加入中國左翼作家聯盟，同年加入中國共產黨。其詩作《太平洋上的歌聲》發表後一舉成名。一九三七年全面抗戰爆發之後，關露根據黨的指示，潛留在上海，後赴香港與中共南方局負責人廖承志和潘漢年會面，接受了秘密間諜任務，即與汪精衛政府特務機關頭目李士群單線聯繫傳遞情報，她成功地利用李士群的關係，獲取不少重要情報、保護以至釋放部分被抓進上海極司非爾路七十六號汪精衛政權特工總部的共產黨員和進步人士、掩護新四軍運輸大米、醫療器械、藥品等物資進根據地等，並爭取對李士群進行策反工作。一九四二年後，中共派遣關露在日本人主辦的《女聲》月刊任編輯，發表長篇小說《黎明》，並受命代表汪精衛政權出席在日本舉辦的「大東亞文學代表大會」，背上了漢奸之名。一九四五年抗日戰爭勝利後，國民政府開展懲治漢奸運動，中共成功將關露轉移至解放區，但仍遭到誤解和審查，患上精神分裂症。此後多番在政治運動中受到牽連，先後入獄達十年。一九八二年，中共中央組織部為關露平反，同年十二月五日，在回憶錄和有關潘漢年回憶文章寫作完成後，關露在北京自殺身亡。

徐楚光（一九〇九年至四八年）

一九二六年入黃埔軍校，次年加入中國共產黨。一九四二年受八路軍總部秘書處（情報處）派遣，入汪精衛政權首都南京，拜南京洪門首領為大哥，復以黃埔軍校學生身份廣交軍政朋友，在汪偽中央軍官學校任上校戰術教官，並潛入汪偽軍委會政治部情報局，任上校秘書，秘密建立蘇北抗日根據地的地下交通運輸線，並截取蔣汪聯合「剿匪」軍事計劃及江浙日偽聯合「清剿」行動計劃等重要情報。一九四五年協助原汪偽空軍少尉飛行員黃哲夫投誠，把汪精衛專機「建國」號飛往了延安，「建國」號改名為820號，成為了八路軍接收的第一架飛機，當年八月毛澤東參加重慶談判乘坐的就是這架飛機。一九四八年被叛徒出賣，於南京被國民黨保密局秘密殺害，時年三十九歲。

白耀燦編製

一個內憂外患的年代 一場內鬼與心鬼的交戰

一九四一年，汪精衛的南京國民政府、蔣介石的重慶國民政府、與毛澤東的陝甘寧邊區政府勢成三足鼎立，各自為政，互為掣肘。在日軍統治之下的杭州，日偽情報組織發現有一名代號「老鬼」的中共諜報人員潛伏內部，遂製造虛假情報，引蛇出洞。一個深夜，情報組織四名男女被秘密帶到一所名為「裘莊」的別墅。四人當中必有一人是老鬼。

在這個互不信任的年代，短短四天之內，一幕幕鬥智鬥勇的人性角力不斷在裘莊上演。各人周旋在猜疑和不安之中。

錯綜的線索，難解的謎團，生死的抉擇，誰能在這場意志與才智的較量中贏得最後勝利？

分場

一九四一年四月
中國最美麗的城市杭州，城郊西湖畔
風景秀麗的裘莊

序幕	四月廿五日	凌晨零時
第一幕	同日	清晨
第二幕	四月廿六日	凌晨
第三幕	同日	中午
第四幕	四月廿七日	凌晨
第五幕	同日	清晨
第六幕	同日	晚上
第七幕	四月廿八日	凌晨
第八幕	同日	早上七時
第九幕	四月廿七日	深夜

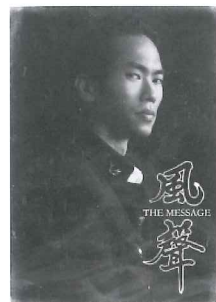
製作人員

原著	麥家
編劇	李容、趙澈
監製	榮蓉、張可堅
導演 / 粵語劇本整理	張可堅、余振球
執行監製	李淑君
舞台設計	余振球
服裝及造型設計	袁玉英
燈光設計	溫迪倫
作曲 / 音響設計	劉穎途
製作經理 / 舞台監督	李浩賢
執行舞台監督	陳嘉儀
服裝主管 / 助理舞台監督	呂琮珍
助理舞台監督	梁國雄、張美孚
化妝	汪湘雲
宣傳及推廣	羅金翡

節目全長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘

每場演出完畢後均設演後座談會，以粵語/普通話主講，歡迎觀眾留步參加

角色表



日本侵華駐軍淞滬特高課機關長

龍川肥原 (林沛濂 飾)

長期居住中國，對中國民情極為熟悉，熱愛中國文化。為人深謀遠慮。西湖對他有特殊意義，既愛且恨。



「和平軍」軍事參謀部部長

吳志國 (蘇育輝 飾)

外表粗獷的軍事參謀部部長，心思卻粗中有細。曾擔任第一剿匪大隊大隊長，雙手沾滿鮮血。為人熱血耿直、亦正亦邪，令他成為了「老鬼」最大嫌疑人物。



「和平軍」軍事機要處處長

金生火 (馮祿德 飾)

生性溫吞懦弱、貪生怕死的軍事機要處處長，在這次行動中，處處表現出事不關己，欲置身事外的態度。到底這是他個性上的弱點，還是藉以隱瞞身分的技倆？



「和平軍」軍事機要處譯電科科长

李寧玉（凌紹安 飾）

擁有一段並不愉快的婚姻，令她寄情工作。在機要處認識顧小夢，二人以姊妹相稱。為人冷靜果斷，心思細膩，不輕易於人前表露真我。



「和平軍」軍事機要處譯電員

顧小夢（楊瑩映 飾）

大富商顧民章的千金，嬌縱嫵媚，倔強任性。父親曾贈送飛機予汪精衛政府，能否為顧小夢擺脫一場浩劫？



「和平軍」淞滬司令部秘書

白小年（鄧安迪 飾）

文質彬彬、諂媚逢迎。一直跟隨龍川肥原執行任務的他，被四人視作淞莊裡神憎鬼厭的一員。

老鰲（梁國雄 飾）

女人（譚美琮 飾）

士兵（彭飛煌、楊家豪、趙璟峰、鍾志傑 飾）



李淑君

執行監製

畢業於香港中文大學。大專時開始參與戲劇製作，畢業後參與籌備第六屆華文戲劇節。二〇〇七年加入劇場空間，亦常參與各劇團的製作，包括唯獨舞台《唯獨你是王2010》；香港戲劇協會《喜尾注》（重演）、《球會風雲》、「布萊希特戲劇節」；愛麗絲劇場實驗室《第三帝國的恐懼和苦難》（重演）、《卡夫卡的七個箱子》（兩度公演、上海及北京演出）、《貝克特的無聲與呢喃》、《課堂驚魂》及《山嶽語言》；香港戲劇工程《山海經傳》；眾劇團《四季人》、《都市復活記》、《推銷員之死》、《當波子蟹回來的時候》；致群劇社《人啊，人！》、《對決》；異人實現劇場《生物的不可思議生存大搜奇》、《異型金剛》（重演）、《二人前、2人後》（重演）；大中華文化全球協會《王子復仇記》；藝術人家《笑·像差利》、《我家有個大門神》等。



袁玉英

服裝及造型設計

於香港從事舞台設計工作，一九九八年於英國倫敦大學Slade School of Fine Art取得碩士學位，更是首位香港設計師取得Leslie Hurry Prize。曾於九〇至九三年期間就讀香港演藝學院，當時已活躍於劇場創作。曾獲得不少獎項，包括成龍慈善基金海外獎學金及第十六屆香港舞台劇獎最佳服裝設計。九三至九四年間到比利時安特衛普市的青年劇場作交流實習，並於九三年獲香港演藝學院最佳學生設計獎。曾參與的國際舞台展覽包括二〇〇三及〇七年布拉格四年展，與〇五及〇九年加拿大國際舞台展。



溫迪倫

燈光設計

畢業於香港演藝學院，主修舞台燈光；曾任香港話劇團執行舞台監督。一九九九年赴荷蘭、西班牙及倫敦進修，並以優異成績完成舞台美學碩士課程。回港後加入劇場空間，主力製作策劃和舞台及燈光設計。其作品《美狄亞》、《哲拳太極》、及《點點隔世情》曾獲香港舞台劇獎提名，於二〇〇三年度憑《十一隻貓》獲最佳燈光設計；導演作品包括《夜夜夜麻》、《Annie》、《戀戀心湖》、《Oliver!》、《阿媽話……》、《十二師奶》、《我住天水圍》、《Dracula the Musical》及《天上人渣》等。近年亦為學校策劃大型晚會及舉辦戲劇課程，或於學校周年演出及參與學校戲劇節時，負責編寫劇本及導演工作。此外，亦擅長從舞台美學的角度切入創作。《非我——光影之間》是一個沒有演員的舞台演出，〇〇年首演於荷蘭，後獲邀於澳門藝穗節2001再度演出，〇六年於香港演出進化版。曾與來自英國、荷蘭、德國、巴西、智利及香港等地的藝術家合作，創作多媒體製作《蛆》。分別於〇四及〇六年兩度與荷蘭SILO劇團合作在港製作環境劇場演出；並策劃多次舞台美學工作坊，致力開拓應用不同的媒介的創作可能，鼓勵年青人以文字、戲劇、形體、裝置、燈光、音樂、物件等元素進行創作，從生活中提煉出更活潑而富有當代氣息的劇場體驗。



劉穎途

作曲 / 音響設計

畢業於香港演藝學院科藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台音響設計及音樂錄音。二〇〇三年憑作品《戰爭與和平》於香港步操協會之步操比賽獲得銀獎。一九九九年任金培達之錄音室助理。憑《千禧瑪莉亞》獲第九屆香港舞台劇獎之最佳音響設計；作品《蛋散與豬扒》獲邀於「布拉格舞台四年展舞台作曲館」中展出。二〇〇六年作品《Eleven Ribs》於蘇格蘭藝術節作現場演奏。曾於音樂劇《一個人的婚禮》、《細鳳》、《天奴的美「荔」樂園》、《體育時期 青春·歌·劇》、《白毛女》、山東省雜技團《遙望》、《點點隔世情》、《喜靈州……分享夜》、《仙樂飄飄處處聞》、《香港，你好》、《大東亞異人娼館》及《六月新娘》任音樂總監；亦為廣告、電視台及電台擔任作曲及編曲等工作。憑《老竇》獲提名第十四屆香港舞台劇獎之最佳音樂創作；〇八年憑《體育時期 青春·歌·劇》及《粉紅天使》同時獲提名最佳音樂創作，亦憑《點點隔世情》、《雪后》及《喜靈州……分享夜》先後獲提名最佳音響設計。



李浩賢

製作經理 / 舞台監督

畢業於香港演藝學院科藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台管理。一九九七年獲成龍慈善基金海外獎學金，赴紐約American Opera Inc.實習舞台監督。二〇〇一年獲第十屆香港舞台劇優秀青年舞台管理獎。曾為多個本地表演團體擔任製作經理、舞台監督及執行舞台監督，包括香港戲劇協會、劇場空間、劇場工作室、演戲家族、海豹劇團、進劇場、前進進劇場工作坊、進念二十面體、非常林奕華、YURI and company danciNG、不加鎖舞蹈館、多空間及雛鳳鳴劇團（任白慈善基金製作）等。曾為劇場空間多個製作出任製作經理，包括《今生》、《喜靈州……分享夜》、《不起床的愛麗思》、《霧夜謀殺案》、《粉紅天使》、《奇異訪客》、《紐倫堡大審判》及《點點隔世情》等。另曾為香港電影資料館《邵氏星河圖》擔任展覽設計、陳奕迅《The Easy Ride》演唱會任意念編排、伍宇烈舞蹈作品《春之祭》與香港芭蕾舞團（外展部）《仙履奇緣》任服裝設計。現為自由工作者。



陳嘉儀

執行舞台監督

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修藝術、項目及舞台管理。在學期間，曾獲匯豐銀行香港與內地學生交流獎學金，到訪北京及天津作文化藝術交流。最近參與的製作包括：沙田蘇浙劇社《老唔老師》；National Geographic Exhibition Tour “From China to Arabia, Ancient Treasure Ships and the Great Oman Voyage” (Singapore)；原創劇《三個麻甩一個騷》；陳矯 X Ronald 形體探索《點郁》；劇場工作室《黑森林》；World Family Club 《Four Little Wheels》；W創作社《攞到爆》（五度公演）；香港芭蕾舞學會《極地快車》；思定劇社《珠寶店》（三度公演）；愛麗絲劇場實驗室《卡夫卡的七個箱子》（2010北京國際青年戲劇節及第八屆華文戲劇節）、《第三帝國的恐懼和苦難》（重演）、《百年孤寂》；香港歌劇院《波希米亞生涯》、《中山逸仙》；進念·二十面體《舞台姊妹》、《中國建築一百年》、《靈戲》及第二十五屆澳門國際音樂節《魔彈射手》等。



呂琮珍

服裝主管 / 助理舞台監督

曾為劇場空間《今生》、《女帝奇英傳》、《點點隔世情》、《霧夜謀殺案》及《紐倫堡大審判》任助理舞台監督，亦為大中華文化全球協會《王子復仇記》（香港首演及英國巡迴）；香港戲劇協會《大顛世界》及《球會風雲》等任服裝統籌。近期參與製作包括「香港音樂劇展演」、《容易受傷的女人》（加拿大巡迴）及《真假大兜亂》等。現為自由身舞台工作者。

梁國雄

助理舞台監督

自一九七〇年開始，課餘工餘時間即參與各類型戲劇活動，遍及幕前幕後各部門工作。自八二年起即受職於職業性劇團的技術部門，擔任道具製作、統籌及管理工作。現已退休。今首次參與劇場空間的演出。



張美孚

助理舞台監督

香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團成員，曾於家計會婦女會廿五周年紀念話劇《女人四十困在家》擔任副導演及演員。曾任助理舞台監督之製作包括《今生》、《喜靈州……分享夜》、《不起床的愛麗思》、《粉紅天使》普通話版（香港及台北演出）、《奇異訪客》（首演及重演）、《粉紅天使》（首演及重演）、《點點隔世情》（首演及重演）、《戀戀心湖》、《三個女人唱出一個嘯》、《哲拳太極》及《十二怒漢》等，亦曾參與社區文化大使《我住天水圍》巡迴演出。



凌紹安

飾 李寧玉

就讀大專時已非常活躍於話劇活動，演出經驗豐富，偶有參與翻譯、導演及後台工作。翻譯作品有第十四屆亞洲藝術節《愛情俘擄》、《既來滋·則安之》及《正宗浴室》，為《小鎮也瘋狂》、《廿三樓·攞笑友》任執行舞台監督及《沙胆大娘VS沙胆大娘》、第二屆華文戲劇節《我係香港人II》及《無事生非》作副導演。近年演出包括：海豹劇團《姊妹仁》、《深閨大宅》；第四線劇社《NOHOMe MIDCLASS》；香港戲劇協會《周門家事》、《小城風光》；影話戲《四季系列之秋之惑》（獨腳戲）、《攻心》、《七仔》；中英劇團《五四新青年》、《鐵獅子胡同的回音》及誇啦啦藝術集匯《走難家庭》。曾參與劇場空間的製作則有《正宗浴室》（翻譯）、《義海雄風》、《看不到的故事》、《夜夜夜麻》、《老竇》（首演至五度公演）、《畫布上的爸爸媽媽》、《阿媽話……》、《點點隔世情》（首演及重演）、《奇異訪客》（首演及重演）、《紐倫堡大審判》、《霧夜謀殺案》、《不起床的愛麗思》及《女帝奇英傳》，並憑《老竇》獲提名第十四屆香港舞台劇獎最佳女配角（悲／正劇）。



楊瑩映

飾 顧小夢

畢業於加拿大溫哥華西門菲沙大學，獲藝術學士學位，主修舞台製作及設計。後畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士學位，主修表演。在學期間憑《女人大作戰》獲傑出演員獎，亦獲頒香港特別行政區政府獎學基金及西門菲沙大學當代藝術學院服務獎等。曾參與演出包括澳門友人創作（藝術）劇團《偷上你的床》（首演及重演）；Metro-HoliK Studio《飄浮在22° 17' 114° 08' 》；顛覆盒子《30婚限定》；拉闊劇團X愛九把刀愛情系列《月老》；香港戲劇工程《第十二夜》、《愛情莎翁》；澳門戲劇農莊《天才耗夢》；澳門文化中心《我的非常老竇》（革新版）；Theatre π 派劇場《作死Death》；香港戲劇協會《正在想》；赫壘坊劇團《三兩》；春天舞台《寒江釣雪》（三度公演）；斷片劇場《第十二夜》（首演及重演）、《夏日瘋暈》；105劇團《措施·告密·布萊希特》；香港演藝學院《女人大作戰》、《擋不住的「偷」情》、《亞瑟王》（英語演出）及香港演藝學院及中英劇團《神話江湖》等。現為香港電台Teen Power《0923》節目主持。其他幕前演出包括電視節目主持、電視廣告、短片及大型活動司儀等。亦為斷片劇場之團長及創辦人之一。



馮祿德

飾 金生火

香港資深語文教育工作者，曾先後執教於中學及任職香港考試局，現執教香港教育學院中文學系。亦為本港資深業餘演藝工作者。大學四年，以不同的舞台工作崗位參與大專戲劇節。畢業後，工餘嘗與不同專業劇團及業餘劇社合作，又嘗為電台、電視台編劇、客串演出、任節目主持等，又為社團、學校主持講座，擔任評判。曾多次與劇場空間合作，演出包括《夢斷維港》、《十二怒漢》（首演及重演）、《老竇》（首演至五度公演）、《畢加索遇上愛因斯坦》、《畫布上的爸爸媽媽》、《哲拳太極》、《奇異訪客》（首演及重演）、《紐倫堡大審判》、《不起床的愛麗思》、《女帝奇英傳》及《今生》。



蘇育輝

飾 吳志國

畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演。校內曾擔綱多套劇目之主要角色，連續三年獲頒獎學金並兩奪傑出演員獎。畢業後隨即加入亞洲電視成為合約藝員，參與多套劇集的幕前演出。現為自由身演員，活躍於各大劇團。近年拜詠春大師葉準門下成為其入室弟子。二〇〇八年與友人創立「劇團工力二人」，藉由技擊和戲劇的互相結合，探索更多表演藝術上的可能性。創團作正是以詠春一代宗師葉問為題材的《葉問傳之間手》。



林沛濂

飾 龍川肥原

日本大學藝術學部戲劇學院首席畢業，獲藝術學士學位，主修表演。畢業後先後加入東京演劇集團「風」及Theatre Project Tokyo任全職演員，參演多部日本及西方名劇作如《哈姆雷特》、三島由紀夫作品《黑蜥蜴》及《Angels in America》等。曾為多間日本及香港團體任表演、製作及翻譯，如NHK日本放送協會、東京新國立劇場、香港電台及香港戲劇協會等。亦曾多次參與日本人氣電視節目《SMAPxSMAP》的演出、配音工作及日本各大電視台的演出。主演的日本電影《我的敘情時代》（私の叙情的な時代）於日本第三十一屆PIA電影節奪「企画賞」、「技術賞」，及被邀在秋田十文字電影節上映。最近演出有進劇場《樓城》（首演、重演及上海公演）；糊塗戲班《笑の大学》；同流《直子小姐》；香港話劇團《吉房》及《脫皮爸爸》。為香港戲劇協會《金池塘》（日本演出）任助理監製及字幕翻譯、《笑の大学》任執行導演及翻譯、《直子小姐》任監製及翻譯、《脫皮爸爸》任助理導演及翻譯。曾任香港演藝學院舞台及製作藝術學院客席講師（日本戲劇），現為香港大學專業進修學院日語傳意及日本文化高級文憑講師（日語戲劇表演）。

個人網頁：<http://ansonlam.web.fc2.com>



鄧安迪

飾 白小年

二〇〇七年畢業於香港演藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。一〇年完成香港浸會大學藝術碩士課程，主修電影編劇。在學期間憑《日月精忠》的湯馬士摩爾一角獲香港演藝學院頒校內傑出演員獎。畢業後曾參與演出包括春天實驗劇團《伽里略傳》（首演及重演）；焦媛實驗劇團《金鎖記》（重演及內地巡迴）；演戲家族《一屋寶貝》（首演及重演）；鄧樹榮戲劇工作室《泰特斯2.0》（首演）；進劇場《日出》（重演）；思定劇社《珠寶店》（重演）；劇場工作室《山村老師》（重演）、《愛上愛上誰人的新娘》（重演）；劇場空間《紐倫堡大審判》及《今生》等。



畫家系列

揭開名家傳奇
體會創作熱情

《點點隔世情》
《少年梵高的煩惱》
《畫布上的爸爸媽媽》
《畢加索遇上愛因斯坦》



法庭系列

啟發性思想
真理越辯越明

《紐倫堡大審判》
《十二怒漢》
《義海雄風》



武打系列

支持本地創作
宏揚中國思想

《哲學太極》
《大刀王五》
《女帝奇英傳》



溫情系列

細味人間溫情
尋找深層價值

《粉紅天使》
《阿媽話……》
《老實》



「劇場空間」於1998年底創立，以開拓劇場內有限空間裡的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生；以及提升劇場與社會的互動關係。

我們堅持 —

以演繹翻譯劇為路向，因為我們相信：

「優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。」
——張秉權博士

我們嘗試 —

以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。

我們努力 —

藉著製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提升觀眾水平。

劇團成立以來，榮獲香港舞台劇獎十個獎項及四十三項提名。劇團亦先後憑《望框框的男人》(ART)及《義海雄風》(A Few Good Men)兩度獲得香港設計師協會之佈景設計銅獎。

除演出外，劇場空間亦致力戲劇拓展活動，包括多次策劃社區文化藝術活動、英語戲劇計劃、普通話戲劇計劃等。

創作團隊分享：

信任劇本 刺激思維

「認識外國作品，我們的視野才得以擴闊。優秀的文本，往往能成為穩健的創作基礎。信任劇本，我們才能盡情在劇場內探索，創造會說話的舞台，從而為觀眾多留思考空間。激發觀眾思考，就是我們從事舞台製作的最終目的！」

在翻譯劇本時，我們會細心理解作者編寫對白時的用意，揣摩每句對白，透過用字和節奏，思考文字以外的含義。通過這個過程，我們對角色有更深入的理解；對戲劇創作，也有另一番體會。」

——張可堅

設計師的演員 組合出會思考的舞台

「設計是文本的另一種演繹；導演借演員去執行自己的想法，設計師也用自己的「演員」—— 佈景、服裝、燈光、音響、化妝 —— 去表達自己的心思，這就是「設計」。設計師的「演員」可在同一時間、同一空間之內，創造不同層次的「表演」。一個演員可以在台上演獨腳戲，設計師的「表演」卻是一個組合，由各個單位共同烘培出和諧的整合氣氛。

每次製作都有限制：劇場的限額、財政預算的限制等，設計師也可以數算出許許多多的限制，但如果人不去思考，反而是舞台美學的最大限制。」

——余振球

舞台美學與翻譯劇的「差異」

「我在荷蘭修讀舞台美學期間，體會最深的是「差異」—— 人與人的分別。透過觀察這些分別，我們才更加認識自己，愈能放下已有的包袱。劇場空間選擇以翻譯劇製作為主，就是希望能從別人的「差異」中，汲取更多經驗，重新發現自己。

這跟香港傳統教育的「灌輸與吸收」模式截然不同。透過思考的訓練，我們大大地擴闊了自己的創作空間。而劇場空間定期所上演的本地原創劇，就是經歷這種自我認識的過程後從心所創作，希望能突破本地的思考模式，在創作上尋求進步。」

——溫迪倫

劇團成員

董事局

主席

胡明偉

成員

陳志強、潘麗瓊、潘啟迪、魏綺珊、張錦滿、方競生、李志誠

藝術總監

張可堅

戲劇指導

余振球

製作經理

溫迪倫

行政經理

李淑君

導航小組

歐錦棠、高繼祥、喬寶忠、凌紹安

聯絡劇團

地址

香港新蒲崗五芳街27-29號
永濟工業大廈7樓C室

電話

2540 1011

傳真

2540 1144

電郵

info@theatrespace.org

網址

www.theatrespace.org